

‘ತಮ್ಮದೇ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಬಿಎಂಶ್ರೀ’

■ **ವಿಕ ಸುದ್ದಿಯೋಕ ಬೆಂಗಳೂರು**

ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯ ಅವರು ಛಂದ ಸ್ವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತಿದ್ದು, ತಮ್ಮ ಭಾಷಾ ನುಭವದ ಮೇಲೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು ಎಂದು ಲೇಖಕ ಓ. ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ ಹೇಳಿದರು.

ಶಬ್ದನಾ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ, ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯಲ್ಲಿ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ ‘ಬಿಎಂಶ್ರೀ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು’ ಎಂಬ ಕಾರ್ಯ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾತನಾಡಿದರು.

“ಒಂದು ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ಹತ್ತು ಆಲೋಚನೆಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಆಯ್ದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅನುವಾದದಿಂದ ಮೂಲ ಕೃತಿಗೆ ಲಾಭವಿಲ್ಲ, ಅದು ಪ್ರಸ್ತುತವಾಗಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಭಾಷೆಯ ಪುಸ್ತಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ,” ಎಂದರು.

ಲೇಖಕ ಕರೀಗೌಡ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ವಾಚಿಸಿದರು. ಭಾಷಾಂತರ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ನಿರ್ದೇಶಕ ಎಸ್.ಆರ್. ವಿಜಯಶಂಕರ ಮತ್ತಿತರರು ಉಪಸ್ಥಿತರಿದ್ದರು.